

# WE HYMN YOU

Lieder für Europa  
aus dem Reformationslied-Wettbewerb  
der GEKE



Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE)  
Community of Protestant Churches in Europe (CPCE)  
Communion d'Eglises Protestantes en Europe (CEPE)

## Inhalt

Heavenly Love .....	6
Willkommen neues Erdenkind (Tauflied) .....	7
Der Tag .....	8
Zsoltárhang vízjelekben .....	9
Når du vil (Watne) .....	10
When You Will (Watne) .....	10
Når du vil (Gottlieb) .....	12
When You Will (Gottlieb) .....	12
When You Will (Praestholm) .....	14
Wenn du willst (Praestholm) .....	14
Når kjærligheten drukner i rutine (Gottlieb) .....	16
When Ardent Love Fades Into Empty Talking (Gottlieb) .....	16
Når kjærligheten drukner i rutine (Grimeland) .....	18
When Ardent Love Fades Into Empty Talking (Grimeland) .....	18
Ich suche meinen Weg .....	20
Limesen égő .....	22
Átfordul egyszer .....	23

---

### *Alle Rechte bei den Urhebern*

We hymn you – Lieder für Europa aus dem Reformationslied-Wettbewerb der GEKE

Herausgegeben von Jochen Arnold

Im Auftrag der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE)

Severin-Schreiber-Gasse 3, 1180 Wien, Österreich

[www.leuenberg.eu](http://www.leuenberg.eu)

Wien, 2017

2. verbesserte Ausgabe

Cover: Szilvia Bánki

([www.sylviaartanddesign.com](http://www.sylviaartanddesign.com))

Umschlagfoto: [www.istockphoto.com/gamelli](http://www.istockphoto.com/gamelli)

Herstellung: Strube Verlag, München

Caterina Fassetta, Wien

## Vorwort

Nichts bringt Menschen näher zusammen als gemeinsames Singen und Feiern. Als die Leitung der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) sich überlegte, wie die Kirchengemeinschaft (auf der Grundlage der Leuenberger Konkordie 1973) angemessen das Reformationsjubiläum 2017 feiern könnte, dachte man zuerst an den gemeinsamen Gottesdienst und das gemeinsame Singen. Daraus hat sich die Idee eines Liedwettbewerbs entwickelt, dessen Ergebnis ein Reformationslied für Europa sein sollte.

Bald hat es sich herausgestellt, dass statt einem Reformationslied mehrere Lieder (bzw. Liedkategorien) entstehen sollten, um unterschiedliche Stile und konfessionelle Traditionen abzubilden.

Die Ausschreibung geschah dann 2014/15 in zwei Schritten und in zwei Kategorien.

Die erste Kategorie war die „klassische“. Dafür haben wir drei traditionelle Melodien ausgewählt, je ein Lied aus der lutherischen, reformierten und methodistischen Tradition und luden die BewerberInnen ein, zu diesen Melodien neue Texte zu schreiben. Von den über hundert Einsendungen hat die dreiköpfige Jury – bestehend aus Prof. Dr. Jochen Arnold, Hildesheim, Kirchenmusikdirektorin Dr. Britta Martini, Berlin, und Peter Steinvig, Kopenhagen, – die vier besten Texte ausgewählt. Zwei deutschsprachige Texte, ein Tauflied und ein Osterlied, ein ungarischer Text über das Suchen und Finden von Gott und ein hymnischer englischsprachiger Text über Gottes Liebe wurden ausgezeichnet.

Die zweite Kategorie in der Liedausschreibung enthielt die Aufgabe, ein völlig neues Lied zu komponieren. Zuerst haben wir Autorinnen und Autoren gebeten, Textvorschläge ohne Melodie einzuschicken. In einem zweiten Schritt haben wir fünf ausgewählte Texte als Grundlage fürs Komponieren zur Verfügung gestellt. Bewerbungen konnten im klassischen oder im modernen Stil eingeschickt werden. Die Zahl der Einsendungen war an dieser Stelle deutlich weniger als bei den Liedtexten, dafür war die Qualität sehr gut. Die Jury hat deshalb hier nicht nur eine Vertonung pro Kategorie ausgewählt, sondern auch Sonderpreise verteilt. Diese Lieder und darüber hinaus einige weitere, sehr gut gelungene Lieder sind in diesem Heft abgedruckt.

Die Jury ist sich bewusst, dass gerade beim Singen im Gottesdienst die Sprache eine große Rolle spielt. Deshalb freut es uns sehr, dass nicht nur deutsche und englische Lieder entstanden sind, sondern auch andere europäische Sprachen beim Wettbewerb prominent vertreten waren. Wir hoffen, dass diese Lieder in den evangelischen Kirchen Europas gute Aufnahme finden.

*Prof. Dr. Jochen Arnold*

## Préface

Il n'y a rien qui rapproche davantage les êtres humains que l'action de chanter et célébrer ensemble. Lorsque la direction de la Communion d'Eglises protestantes en Europe (CEPE) s'est demandée quelle pourrait être la manière la plus appropriée pour elle comme Communion ecclésiale (basée sur la Concorde de Leuvenberg 1973) de célébrer le Jubilé 2017 de la Réforme, c'est l'idée d'une célébration commune et du chant en commun qu'elle a spontanément retenue. Cette réflexion initiale a donné naissance à l'idée d'un concours de chants qui devait avoir pour fruit un cantique de la Réforme pour l'Europe.

Très tôt nous sommes parvenus à la conclusion qu'à la place d'un seul cantique de la Réforme il fallait songer à la création de plusieurs chants (ou catégories de chant), afin de permettre à des styles et des traditions confessionnelles diverses d'y être représentés.

Par la suite, un concours de chants eut lieu pendant la période 2014/15, et ceci en deux étapes et sous forme de deux catégories.

La première catégorie était la catégorie dite «classique». Pour celle-ci nous avons choisi trois mélodies traditionnelles, une de la tradition luthérienne, une de celle des Réformés et une de la tradition méthodiste. Nous avons ensuite invité les candidat(e)s à composer de nouvelles paroles à chanter sur ces mélodies anciennes. Parmi les plus de cent soumissions de textes le jury, – composé de trois personnes, soit le professeur Dr Jochen Arnold de Hildesheim, le Dr Britta Martini de Berlin, directrice de musique sacrée, ainsi que M. Peter Steinvig de Copenhague, – a retenu les quatre meilleurs. Deux textes en allemand – un chant de baptême et un chant de Pâques – un texte en hongrois sur la recherche et la découverte de Dieu, et un texte hymnique en anglais sur l'amour de Dieu figurent ainsi dans ce palmarès.

La seconde catégorie du concours de chants devait répondre à l'exigence suivante: composer un chant entièrement nouveau, paroles et mélodie. Lors d'une première étape nous avons demandé aux auteurs de nous soumettre des propositions de texte sans mélodie. Parmi les textes reçus nous avons retenu cinq que nous avons proposés aux candidats, lors d'une seconde étape, comme base pour une mise en musique. Les auteurs étaient libres de choisir un style classique ou un style moderne pour leur composition. Le nombre de contributions reçues dans cette catégorie était nettement inférieur à celui des textes de chants. Leur qualité, par contre, était très bonne. De ce fait le jury a décidé de ne pas se contenter à couronner une seule mise en musique par catégorie, mais d'y ajouter quelques prix extraordinaires. Ces chants, ainsi que quelques autres de très bonne qualité ont trouvé leur place dans ce livret.

Le jury est conscient du fait que dans le contexte d'un chant d'assemblée la langue joue un rôle éminent. C'est pourquoi nous sommes heureux de ne pas avoir reçu des chants uniquement en allemand et anglais, mais que d'autres langues européennes étaient également fort bien représentées lors du concours. Nous espérons que les chansons soient bien reçues dans les églises protestantes d'Europe.

*Prof. Dr. Jochen Arnold*

## Foreword

Nothing brings people closer than singing and celebrating together. When the leaders of the Community of Protestant Churches in Europe (CPCE, whose roots lie in the Leuenberg Agreement signed in 1973) were considering suitable ways of commemorating the anniversary of the Reformation in 2017, their thoughts immediately turned to joint worship and singing together. This spawned the idea of a hymn contest to create a 'Reformation Hymn for Europe'.

It soon transpired that instead of one Reformation Hymn, several songs (or categories of song) should be sought in order to reflect different genres and confessional traditions.

Entries were invited for two categories in two stages during 2014/15.

The first category was "classical". We selected three traditional melodies in this case – one Lutheran, one Reformed and one Methodist – and invited contestants to write new lyrics to these tunes. The panel of three judges – Prof. Jochen Arnold from Hildesheim, Dr. Britta Martini, a Director of Church Music from Berlin, and Peter Steinvig from Copenhagen – selected the best four sets of lyrics from more than one hundred entries. The winners were two texts in German celebrating Baptism and Easter, a Hungarian text about seeking and finding God and a hymn written in English about God's love.

The second category in the Song Contest involved composing an entirely new song. To start with, we asked lyricists to submit words without any tune. After that, we published the top five of these texts with the quest of setting them to music. Entries could be either classical or contemporary in style. While this round attracted considerably less entries than for the lyrics, the quality was extremely high. As a result, the judges not only selected one composition for each style, but also awarded special prizes. The winning songs are all contained in this book, along with a number of other highly commended entries.

The judges recognise that language plays a very important role in songs of worship. We are therefore particularly pleased that European languages other than just German and English came to the fore in the Song Contest. We hope the songs will be well received in the protestant churches in Europe.

*Prof. Dr. Jochen Arnold*

# Heavenly Love (Psalm 118)

*In honour of my beloved sister*

Lyrics: Petra Bénard 2015

Melodie: Guillaume Franc 1543, Loys Bourgeois 1551

1. Praise to the Lord, who reigns in Hea - ven, ex - ult his name all faith - ful men! His love and kind-ness are e - ter -

4  
nal, He lets me grow in who I am. This is the day the Lord has gi - ven, in glad-ness let us

7  
ce - le - brate. Come and re-joice in Him with sing - ing, Lord Ho - si - an - na: give us faith!

2. Praise to the Lord who is the power,  
for He fulfilled my deepest prayer.  
Troubled I sent my cry to Heaven,  
his loving answer was right there.  
Thy will be done, You are all reason,  
in your protection I am blessed.  
All that I really need for living,  
You give to me like daily bread.

3. Praise to the Lord, who is a shelter,  
a hiding place I don't deserve.  
Exult his right hand, strong and mighty,  
for now forgiveness is our share!  
Make us resign of all temptation,  
deliver us from evil ways!  
Please take my hand into your guidance  
and lead me to your heavenly grace.

4. Praise to the Lord, whom is the Kingdom,  
where Christians meet Him face to face.  
Show me the meaning of this promise,  
let me be servant in my place.  
The stone that builders had despised,  
is now the glorious corner stone.  
All that we pray, He takes with mercy,  
to heaven near the mighty throne.

5. Praise to the Lord, who reigns in heaven,  
He makes us live in glorious light.  
Blessed who use his name in honour,  
the house of God is on your side.  
This is the day the Lord has given,  
in gladness we will celebrate.  
His love and kindness are eternal,  
Heavenly love surrounds my faith.

# Willkommen neues Erdenkind

Tauflied

Lyrics: Elvira Mahler 2015

Melodie: Johann Crüger 1653

1. Will - kom - men neu - es Er - den - kind. Wir freu - en uns an dir. In

6  
sei - ner Gü - te sprach der Herr: „Mein Kind, komm her zu mir!“

2. In seiner Liebe nahm er dich schon in Gedanken an,  
als deine Eltern sprachen leis vom Kind, das kommen kann.

3. Nun bist du hier und wir sind froh. Du wunderbares Glück.  
Wenn du uns anschaust, schenkt uns Gott vom Paradies ein Stück.

4. Wir wünschen dir vom Herzen gern, dass du behütet bleibst,  
auf deinem Weg, den Gott bestimmt und den nur er selbst weiß.

5. Wasser des Lebens wasch nun ab, was dich vom Vater trennt.  
Jesus, dein Freund, er ist es nun, der dich beim Namen nennt.

6. Komm, Kraft der Liebe, Heilger Geist, gieß deinen Segen aus.  
Führe nun unser Kind hinaus ins weite Lebenshaus.

7. Schenke ihm Weisheit, Kraft und Mut, sei bei ihm Tag und Nacht.  
Sende du einen Engel aus, der es mit Freud bewacht.

8. Willkommen neues Erdenkind. Wir sehnten uns nach dir.  
Gott hat für dich heut aufgetan, des Himmels Herzenstür.

Satz: nach Johann Crüger. © Lyrics: Elvira Mahler.

# Der Tag

Lyrics: Gertrud-M. Schendel 2015  
Melodie: Clement Cotterill Scholefield 1874

1. Der Tag\_\_ fängt an\_\_ noch oh - ne Far-ben, ich ge - he früh\_\_ den Weg ent-lang, der

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 6/8 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in the same key and time, with a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.

6  
Chor\_\_ der Vö - gel grüßt\_\_ den Mor-gen, von Baum\_ zu Baum\_ er - tönt Ge-sang.

The second system of the musical score continues from the first. It is marked with a '6' at the beginning of the vocal line. The lyrics are written below the vocal line.

2. Zart federn silbergraue Wolken  
nach links und rechts von Osten her,  
und eine Lücke zwischen Häusern  
zeigt Gold und Rosa mehr und mehr.

3. Nun ist es nahtlos hell geworden,  
die Sonnenkugel seh ich nicht,  
doch sie ist da und wärmt allmählich,  
der Ort zeigt sich im Tageslicht.

4. So wie mich wieder stärkt die Sonne,  
auch wenn Gemäuer sie verstellt,  
so wächst von anderswo Vertrauen,  
als ob da jemand zu uns hält.

5. Mir nah wird Ostern auf dem Wege,  
das Wunder, als der Engel sprach,  
als auferweckt der Sohn des Menschen  
die Brote dankend wieder brach.

Satz: nach Clement Cotterill Scholefield. © Lyrics: Gertrud-M. Schendel



# Zsoltárhang vízjelekben

Lyrics: Zsolt Miklya

Melodie: Guillaume Franc 1543, Loys Bourgeois 1551

1. É - lő szí-nek-ről ál-mo-do-z - tam, gyer-kóc, a pa-pi-ros fe - lett. Tán-cost lát-tam a szín-do-boz -

4 ban be - szá-radt víz-fes-ték hely-ett. La - po-mat fény fe - lé e-mel - tem: át - tet-szó min-ta

7 víz - je - lén ha - jó ú-szott fé-nyes me-der - ben, nem tud-tam, te vagy az, vagy én.

2. Azóta hány hajóban ültem,  
hány új parton várt tévedés?  
Hány hálót merítettem űrben,  
hány jó szót rejtett feledés?  
Porszemnyi léttel szembesültem,  
part menti szél szemembe fújt,  
hálóba én magam kerültem,  
úgy éreztem, nincs már kiút.

3. Nem voltál több: az ismeretlen,  
kitől reszketni, félni kell.  
Nem voltál más: kimondhatatlan,  
csendet átütő égi jel.  
Régi írások rólad írtak,  
rólad regéltek ezt meg azt,  
én meg a papírt összegyűrttem,  
nem leltem írásban vigaszt.

4. Ám kinn a parton, elfogottan,  
vízjeled rajtam átütött:  
papírhajó fölé hajoltam  
egyszer, s két élhajtás között  
láttam egy másik hajót úszni.  
Azóta róla álmodom.  
Már bennem úszik, nem hagy futni,  
élő mederré változom.

# Når du vil / When You Will

„Vi skaber ikke reformationen, men reformationen kommer, når Gud vil.“

"We do not create a reformation. The reformation comes when God will."

Lyrics: Holger Lissner 2015

Music: Åshild Watne 2015

Maestoso

C G<sup>7</sup>/D C/E F C/G G<sup>7</sup> C C/E F C/E

Når du vil bry - der ord - e - ne frem af spræk - ker og rev - ner i  
When you will your — words shall pour forth from cracks and from cran - nies in

7 Dm<sup>7</sup> G<sup>sus4</sup> G F/C C C G<sup>7</sup>/D C/E F E<sup>sus4</sup> E Am C/G F

smuld - ren - de mu - re, og vi ser at — du er i - blandt os og rej - ser dit  
crum - bling ca - the - drals, and we see that — you are a - mongst us re - build - ing your

14 E<sup>sus4</sup> E Am D<sup>7</sup> F/G G<sup>7</sup> C C/E F Dm<sup>7</sup> C/G G<sup>7</sup> C

ri - ge. Li - vet blir nyt, vi syng - er, vi syng - er.  
king - dom. All — is made new, we hymn you, we hymn you.

2. Når du vil,  
styrter mure i grus,  
og valmuer gløder  
på kastede grave,  
og vi ser,  
at intet kan skille  
os, Gud, fra din skaben.  
Livet blir nyt,  
– vi synger.

3. Når du vil,  
kalder du en profet  
som magter at tale  
så sandheden lyser,  
og vi ser,  
du viser os veje  
vi slet ikke kender.  
Livet blir nyt,  
– vi synger.

4. Når du vil,  
brydes billeder ned,  
og vogterne frygter  
at miste kontrollen,  
og vi ser,  
at Du er vor Herre  
og bygger din kirke.  
Livet blir nyt,  
– vi synger.

5. Når du vil,  
kalder du os til kamp,  
og Ånden vil give  
os syner og sange,  
og vi ser,  
at kirker kan mødes,  
forvandles og vidner.  
Livet blir nyt,  
– vi synger.

6. Når du vil,  
at din dag bryder frem  
hvor mørket må flygte  
og døden vil tabe.  
Lad os se,  
at dit er Guds rige  
og magten og æren.  
Livet blir nyt,  
– vi synger.

2. When you will  
our walls must give way,  
but poppies will blossom  
on desolate trenches,  
and we see  
that nothing can sever  
your world from your loving.  
All is made new  
– we hymn you.

3. When you will  
a prophet appears  
with power to utter  
the truth to convince us,  
and we see  
you lead us to pathways  
we never have heard of.  
All is made new  
– we hymn you.

4. When you will  
our idols shall fall,  
custodians tremble  
at losing their power,  
and we see  
that You are our Master  
perfecting your people.  
All is made new  
– we hymn you.

5. When you will  
you call us to fight;  
the Spirit will give us  
your voice and your visions,  
and we see  
that churches can gather,  
transformed to bear witness.  
All is made new  
– we hymn you.

6. Let it be:  
your day will dawn clear  
when darkness is routed  
and death is defeated.  
Let us see  
that yours is the kingdom,  
the power, the glory.  
All is made new  
– we hymn you.

# Når du vil / When You Will

„Vi skaber ikke reformationen, men reformationen kommer, når Gud vil.“

"We do not create a reformation. The reformatioin comes when God will."

Lyrics: Holger Lissner 2015

Music: Jesper Gottlieb 2015

♩ = 92

G B<sup>4</sup>m Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> B<sup>4</sup>/D<sup>#</sup> Em

Når du vil bry-der or - de - ne frem\_ af spræk-ker og rev - ner i smuld-  
When you will your\_ words shall pour forth from cracks and from cran- nies in crum-

5 B<sup>4</sup>7 C C C/B<sup>4</sup> Am E<sup>7</sup>

- ren - de mu - re, og vi ser at du er i - blandt\_  
- bling ca - the - drals, and we see that you are a - mongst

8 Am E<sup>7</sup> Am D<sup>7</sup> Em D<sup>9</sup> G

\_ os og rej - ser dit ri - ge. Li - vet blir nyt, vi syn - ger. \_  
\_ us re - build - ing your king - dom. All is made new - we hymn you. \_

2. Når du vil,  
styrter mure i grus,  
og valmuer gløder  
på kastede grave,  
og vi ser,  
at intet kan skille  
os, Gud, fra din skaben.

Livet blir nyt,  
– vi synger.

3. Når du vil,  
kalder du en profet  
som magter at tale  
så sandheden lyser,  
og vi ser,  
du viser os veje  
vi slet ikke kender.

Livet blir nyt,  
– vi synger.

4. Når du vil,  
brydes billeder ned,  
og vogterne frygter  
at miste kontrollen,  
og vi ser,  
at Du er vor Herre  
og bygger din kirke.

Livet blir nyt,  
– vi synger.

5. Når du vil,  
kalder du os til kamp,  
og Ånden vil give  
os syner og sange,  
og vi ser,  
at kirker kan mødes,  
forvandles og vidner.

Livet blir nyt,  
– vi synger.

6. Når du vil,  
a din dag bryder frem  
hvor mørket må flygte  
og døden vil tabe.  
Lad os se,  
at dit er Guds rige  
og magten og æren.

Livet blir nyt,  
– vi synger.

*2. When you will  
our walls must give way,  
but poppies will blossom  
on desolate trenches,  
and we see  
that nothing can sever  
your world from your loving.*

*All is made new  
– we hymn you.*

*3. When you will  
a prophet appears  
with power to utter  
the truth to convince us,  
and we see  
you lead us to pathways  
we never have heard of.*

*All is made new  
– we hymn you.*

*4. When you will  
our idols shall fall,  
custodians tremble  
at losing their power,  
and we see  
that You are our Master  
perfecting your people.*

*All is made new  
– we hymn you.*

*5. When you will  
you call us to fight;  
the Spirit will give us  
your voice and your visions,  
and we see  
that churches can gather,  
transformed to bear witness.*

*All is made new  
– we hymn you.*

*6. Let it be:  
your day will dawn clear  
when darkness is routed  
and death is defeated.  
Let us see  
that yours is the kingdom,  
the power, the glory.*

*All is made new  
– we hymn you.*

# When You Will / Wenn du willst

„We do not create a reformation. The reformation comes when God will.”  
“Wir schaffen nicht die Reformation, sondern die Reformation kommt, wenn Gott will.”

Lyrics: Holger Lissner 2015  
Music: Christian Praestholm 2015

♩ = 70

1. When you will, when you will your words shall pour forth from  
1. Wenn du willst, wenn du willst, bre - chen Wor - te her - vor aus

4

cracks and from cran - nies in crum - bling ca - the - drals, and we see, and we see that  
Ris - sen und Rit - zen in brö - ckeln - den Mau - ern, und wir seh'n, und wir seh'n dass

8

your are a - mongst us re - buil - ding your king - dom. All is made new, we hymn you.  
du un - ter uns bist, dein Reich ist ge - kom - men. Al - les wird neu, wir sin - gen.

2. When you will  
our walls must give way,  
but poppies will blossom  
on desolate trenches,  
and we see  
that nothing can sever  
your world from your loving.

All is made new,  
we hymn you.

3. When you will  
a prophet appears  
with power to utter  
the truth to convince us,  
and we see  
you lead us to pathways  
we never have heard of.

All is made new,  
we hymn you.

4. When you will  
our idols shall fall,  
custodians tremble  
at losing their power,  
and we see  
that You are our Master  
perfecting your people.

All is made new,  
we hymn you.

5. When you will  
you call us to fight;  
the Spirit will give us  
your voice and your visions,  
and we see  
that churches can gather,  
transformed to bear witness.

All is made new,  
we hymn you.

6. Let it be:  
your day will dawn clear  
when darkness is routed  
and death is defeated.  
Let us see  
that yours is the kingdom,  
the power, the glory.

All is made new,  
we hymn you.

*2. Wenn du willst, wenn du willst,  
stürzt du Grenzwälle um,  
doch Mohnblumen glühen  
auf Hügeln und Gräbern,  
und wir sehn, und wir seh'n,  
dass nichts uns von dir trennt,  
du Gott voller Liebe.*

*Alles wird neu,  
wir singen.*

*3. Wenn du willst, wenn du willst,  
kommt von dir ein Prophet,  
der kraft seiner Worte  
die Wahrheit entzündet,  
und wir seh'n, und wir seh'n,  
Du zeigst uns die Wege  
die wir gar nicht kennen.*

*Alles wird neu,  
wir singen.*

*4. Wenn du willst, wenn du willst,  
reißt du Bilder herab,  
und Wächter befürchten,  
ihr' Macht zu verlieren,  
und wir seh'n, und wir seh'n,  
dass du unser Herr bist,  
du baust deine Kirche.*

*Alles wird neu,  
wir singen.*

*5. Wenn du willst, wenn du willst,  
sammelst du uns zum Kampf,  
dein Geist gibt uns Lieder,  
Visionen und Willen,  
und wir seh'n, und wir seh'n,  
dass Kirchen verwandelt  
ihr Zeugnis ablegen.*

*Alles wird neu,  
wir singen.*

*6. Gib uns, Gott, gib uns, Gott,  
dass dein Morgen bricht an,  
wo Finsternis flüchtet,  
und Tod wird vernichtet,  
und wir seh'n, und wir seh'n,  
dass dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit.*

*Alles wird neu,  
wir singen.*

# Når kjærligheten drukner i rutine

## When Ardent Love Fades Into Empty Talking

Lyrics: Gaute Grimeland 2015 - Engl: John Irons

Music: Jesper Gottlieb 2015

♩ = 82

C Em F

1. Når kjær - lig - het - en druk - ner i ru - ti - ne og stu - e - ne blir fylt av har - de  
1. When ar - dent love fades in - to emp - ty talk - ing and rooms be - come the scenes of ver - bal

4 Em<sup>7</sup> Dm Dm<sup>7</sup> Am

1. ord. Når ar - beids - dag - en er en dans på li - ne og  
1. war. When work - ing days are mere - ly tight - rope walk - ing and

7 Badd9 Gsus<sup>4</sup> G F Em

1. av - grun - nen en dør til et kon - tor. Når barn blir slått og skrek - et til i av - makt. Når  
1. the a - byss can be an off - ice door. When chil - dren are a - bused and tem - pers bro - ken, When

11 Gm<sup>7</sup> A<sup>7</sup> Dm Dm/C Fm Dm<sup>7</sup>(b<sup>5</sup>)

1. søs - ken - kjær - lig - het blir vendt til hat. Når var - me ord blir gjemt i bryst - et,  
1. sib - ling love breeds hat - red out of spite. When warm - ing words re - main with - in, un -



14 C Am<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> E<sup>7sus4</sup> G<sup>7</sup> 2x Fine

1. u - sagt, Da kors-fes-tes Jes - us pås-ke - natt.  
 1. spok - en, Christ ist cru- ci fied on East-er Night.

2. Med lov i hånd blir mennesker sendt i døden  
 Uskyldige blir drept i troens navn  
 De rike lukker øynene for nøden  
 og vender tanken vekk fra sjelens savn  
 Hver dag er full av grådighet og ondskap  
 Hvert sted vil folk forføre og bedra  
 En bønn om verdens hjelp blir møtt med latskap  
 Og Han henger død på Golgata

2. The law invoked are people sent to perish  
 The innocent are killed for some false creed  
 To those in want the rich a blindness cherish  
 and turn their thoughts away from soul's real need  
 Each day with greed and evil is infected  
 and one's betrayed and tempted everywhere  
 A prayer for all to help goes quite neglected  
 and at Golgatha He's hanging there.

3. Da, som ved et mirakel løftes sløret  
 så vi kan se vår neste som oss selv  
 Og de som kjempet blindt kan se og høre:  
 Den andre er en bror som vil deg vel.  
 Forelsket som på ny blir mann og kone  
 og avslørt er forførelsens bedrag  
 Den gode lyst tar makten fra den onde  
 Ja, vår frelser oppstod påskedag!

3. Then, like a miracle, the veil is lifted  
 our neighbour as ourself we now can tell  
 And those who blindly fought with sight are gifted:  
 He is your brother and would wish you well  
 And man and wife once more adore each other  
 Temptation and betrayal must give way  
 The good desire from bad we rediscover  
 Yes, our Saviour rose on Easter Day!

© bei den Urheberern

# Når kjærligheten drukner i rutine

## When Ardent Love Fades Into Empty Talking

Lyrics: Gaute Grimeland 2015 – Engl: John Irons

Music: Gaute Grimeland 2015

$\text{♩} = 50$

Am Am/G F<sup>i7</sup> Dm Dm/B<sup>♯</sup> B<sup>b</sup> E<sup>sus4</sup> E

1. Når  
1. When

5 Am Am/G Dm/F Em

kjær - lig - het - en druk - ner i ru - ti - ne og stu - e - ne blir fylt av har - de  
ar - dent love fades in - to emp - ty talk - ing and rooms be - come the scenes of ver - bal

8 Am Am/G Am/F Am/E Dm B<sup>b</sup>

ord Når ar - beids - dag - en er en dans på li - ne og av - grun - nen en dør til et kon -  
war. When work - ing days are mere - ly tight - rope walk - ing and the a - byss can be an off - ice

12 E<sup>sus4</sup> E Dm Dm/C Dm/B<sup>♯</sup> f B<sup>b</sup>

tor Når barn blir slått og skrek - et til i av - makt Når søs - ken - kjær - lig - het blir vendt til  
door. When chil - dren are a - bused and tem - pers bro - ken, When sib - ling love breeds hat - red out of

16 Am *p* Am/G | 1.+2. F<sup>7</sup> Dm Dm/B<sup>♯</sup> B<sup>b</sup> *pp*

hat Når var - me ord blir gjemt i bryst-et, u - sagt, Da kors-fes-tes Jes-us pås-ke-  
 spite. When warm-ing words re-main with-in, un - spok - en, Christ is cru-ci-fied on East-er

20 E<sup>sus4</sup> E | 3. F<sup>7</sup> Dm Dm/B<sup>♯</sup> rit. B<sup>b</sup> *f*

natt. 2. Med on - de. Ja, vår frel-ser opps-tod pås-ke - dag!  
 Night. 2. The co - ver. Yes, our sa-viour rose on East-er Day!

2. Med lov i hånd blir mennesker sendt i døden  
 Uskyldige blir drept i troens navn  
 De rike lukker øynene for nøden  
 og vender tanken vekk fra sjelens savn  
 Hver dag er full av grådighet og ondskap  
 Hvert sted vil folk forføre og bedra  
 En bønn om verdens hjelp blir møtt med latskap  
 Og Han henger død på Golgata.

2. The law invoked are people sent to perish  
 The innocent are killed for some false creed  
 To those in want the rich a blindness cherish  
 and turn their thoughts away from soul's real need  
 Each day with greed and evil is infected  
 and one's betrayed and tempted everywhere  
 A prayer for all to help goes quite neglected  
 and at Golgatha He's hanging there.

3. Da, som ved et mirakel løftes sløret  
 så vi kan se vår neste som oss selv  
 Og de som kjempet blindt kan se og høre:  
 Den andre er en bror som vil deg vel.  
 Forelsket som på ny blir mann og kone  
 og avslørt er forførelsens bedrag  
 Den gode lyst tar makten fra den onde  
 Ja, vår frelser oppstod påskedag!

3. Then, like a miracle, the veil is lifted  
 our neighbour as ourself we now can tell  
 And those who blindly fought with sight are gifted:  
 He is your brother and would wish you well  
 And man and wife once more adore each other  
 Temptation and betrayal must give way  
 The good desire from bad we rediscover  
 Yes, our Saviour rose on Easter Day!

# Ich suche meinen Weg

auch als Rap ohne feste Tonhöhen

♩ = 130-150

Text und Melodie: Elvira Mahler 2015  
Klaviersatz: Jochen Arnold/Elvira Mahler 2016

C F C F/C C

1. Ich su - che mei - nen Weg und ich ha - be kein Ziel. Die  
2. Der Va - ter steht am Tor und ich schau mich nicht mal um. Hat mir

4 G/B♭ C Dm<sup>add9</sup> Dm G

1. Welt ist vol - ler Span - nung, doch ich weiß nicht, was ich will. Zu -  
2. al - les mit - ge - ge - ben und ich denk, wie ist der dumm! Ich

6 Am/C Dm C G/B♭ Am Dm

1. hau - se null Ver - ständ - nis. Es hat al - les kei - nen Zweck. Ich has - se die - se Ö - de. Nur  
2. lau - fe mei - nen Weg, doch ich ha - be kein Ziel. Die Welt ist vol - ler Span - nung, doch ich

9 Dm G F/C C

1. fort von die - sem Fleck. Ich will weg, ein - fach nur weg.  
2. weiß nicht, was ich will. Ich will weg, ein - fach nur weg.

3. Vor mir die große Stadt,  
tolle Bräute und noch mehr.  
Mein Herz sagt: Du kannst leben,  
und ich lebe mehr und mehr.  
Ich lebe, ja ich lebe,  
doch ich habe kein Ziel.  
Am Ende nur noch zocken.  
Ich weiß nicht was ich will.  
Ich will weg, einfach nur weg.

4. Ich suche meinen Weg  
und ich habe kein Ziel.  
Manchmal sehe ich Traumbilder  
oder fliege viel zu viel.  
Der Vater hat's gegeben,  
und ich schmeiße alles weg.  
Nun ist die Knete alle,  
und ich sitze hier im Dreck.  
Ich will weg, einfach nur weg.

5. Nun bin ich angekommen,  
dass ich mich von Ihnen seh'.  
Ich schaue meine Seele,  
das tut nur einfach weh.  
Die Schweine grunzend mahnen:  
nun scher dich endlich fort.  
Ich lauf' so schnell ich kann.  
Ich will weg von diesem Ort.  
Ich will weg, einfach nur weg.

6. Ich suche meinen Weg  
und ich habe ein Ziel.  
Ich muss zurück zum Vater,  
wenn ich wieder leben will.  
Lang ist der Marsch und bitter,  
Füße schmerzen und das Herz.  
Ich schäm mich fast zu Boden,  
doch ich laufe himmelwärts.  
Ich will weg, einfach nur weg.

7. Und dann kann ich es sehen.  
Vaters Haus und noch viel mehr.  
Er kommt mir schon entgegen.  
Doch ich schäm mich immer mehr.  
Und dann geschieht das Wunder,  
Vater nimmt mich in den Arm.  
Mein Herz rast immer schneller.  
In mir wird es wohlig warm.  
Ich bin froh, einfach nur froh.

8. Nun ist sie abgefallen  
meines Herzens schwere Last  
Ich fühl' mich wie neu geboren,  
als sein Kind und als sein Gast.  
Ich suche meinen Weg und ich habe ein Ziel.  
Nun bin ich angekommen.  
Nun weiß ich was ich will.  
Ich bin da, Herr, ich bin da.

# Limesen égő

Lyrics: Miklya Zsolt

Music: F. Sipos Bea/Hangraforgó együttes

Te győzz le in - kább, vir - ra - dat, csil - lám - ló fé - nyű kis ha - lak nyo -  
A fosz - ló á - lom - szé - le - ken el - tű - nő - ben a kinn, a benn, ha -

5 má - ba úgy - sem é - rek. A fel - szín al - vó tük - re - it míg  
tá - ron tú - li lét vagy. Nem ér u - tol ön - kí - vü - let, hisz

9 éb - reszt - ge - tik fé - nye - id, a mély lenn egy - re mé - lyebb.  
nin - csen sem - mi kí - vü - led, a - mi éb - red - ni célt ad. **Fine**

13 Li - me - sen é - gő ör - tü - zek a né - ma csil - lag - ké - pe - ket

17 nem tud - ják fel - i - déz - ni. Csak bá - mu - lom a múl - ta - kat, míg

21 szí - ve - met egy új la - kat mar - kol - ja és i - gé - zi. **D.C.**

A lázadásom nem kötött  
magához mást, csak füstködöt,  
szemem azóta marja.  
Már semmin sem csodálkozom,  
a füsttel úszik el korom,  
akarja, nem akarja.

Ne győzz le mégsem, virradat.  
Csak hadd mossam meg arcomat  
az ébredő tükörben.  
Mélyedből, fel, ha bukkanok,  
mint hazatérő angyalok,  
hadd mondjam, visszajöttem.

© bei den Urhebern


# Átfordul egyszer

Ézsaiás 40, 28–31 verseire

Lyrics: Miklya Zsolt

Music: Faggyas László/Hangraforgó együttes

B♭m Em F#



Ke - ze - i ál - tal gyó - gyu-lunk meg, se - be - sen át - lót hajt fő - lénk,

5 B♭m Em F# Em



ma-dár-ból hal lesz, hal - ból bé - ka, ug - rá-lás - ból so - sem e-lég. Kosz-lott ta - pé - ta -

10 A D F# Em C<sup>7</sup>



ten - ge - rek - ről hul - lá - mot tép - ked le a kéz, ha - jó - had in - dult ró - la egy - kor,

15 F# B♭m Em



pa-pír-tu-tajt so - dor a víz. Zö-rög-ve vá - rod, egy - szer úgy - is meg-hajt-ja é - let -

20 F# B♭m Em F#



fe - le-ződ, mert szárny - ra kel - nek mind az if - jak, szi - tá - ló pa - pír - re - pü-lők.

25 G D Em F# G



Ke - ze - i ál - tal gyó - gyu-lunk meg, át - ló - ra át - ló, és a tér át - for - dul egy - szer

30 D Em F# G<sup>7</sup> B♭m



min - de - nes - tül, szél haj - to - gat - ta ár - pa - pír. szél haj - to - gat - ta ár - pa - pír.

© bei den Urhebern

## Alphabetisches Inhaltsverzeichnis

Átfordul egyszer .....	23
Der Tag fängt an noch ohne Farben .....	8
Élő színekről álmodoztam .....	9
Heavenly Love .....	6
Ich suche meinen Weg .....	20
Limesen égő .....	22
Når du vil (Gottlieb) .....	12
Når du vil (Watne) .....	10
Når kjærligheten drukner i rutine (Gottlieb) .....	16
Når kjærligheten drukner i rutine (Grimeland) .....	18
Wenn du willst (Praestholm) .....	14
When Ardent Love Fades Into Empty Talking (Gottlieb) .....	16
When Ardent Love Fades Into Empty Talking (Grimeland) .....	18
When You Will (Gottlieb) .....	12
When You Will (Praestholm) .....	14
When You Will (Watne) .....	10
Willkommen neues Erdenkind (Tauflied) .....	7